

SPORAZUM O PARTNERSTVU

Sporazum o oblikovanju partnerske suradnje između grada Malgersdorfa iz Savezne Republike Njemačke i Grada Đakova iz Republike Hrvatske

Gradska vijeća grada Malgersdorfa i grada Đakova odlučila su osnovati partnerstvo između gradova. Time izražavaju svoju namjeru za obostrano učvršćivanje razumijevanja i prijateljstva između naroda, poticanje razmjene i suradnje te da tim putem doprinesu razvoju i zajedničkom napretku obaju gradova. Suradnja treba uslijediti između građanki i građana, škola, društava, organizacija, institucija, općinskih vijeća i gradskih uprava na polju kulture, obrazovanja i gospodarstva, komunalne politike, športa te na ostalim društvenim područjima.

Težišta suradnje pojedinačno su navedena kako slijedi:

Članak 1.

Učenici i mladež

Oba grada su suglasna o tome da je poticanje razmjene učenika i mladeži od posebnog značenja, tako da će se u posebnoj mjeri poticati susreti i kontakti s djecom i mladima obaju gradova. Pri tom ne igra nikakvu ulogu da li se kontakti ostvaruju na školskim, sportskim, kulturnim ili ostalim područjima sve dok su u skladu s idejom o partnerstvu.

Članak 2.

Gospodarstvo i poljoprivreda

Oba grada nastoje unapređivati suradnju i razmjenu informacija u gospodarskom i poljoprivrednom sektoru s ciljem da na temeljima partnerstva ojačaju industriju, trgovinu i turizam. Gradovi nastoje domaća poduzeća, saveze i udruženja uključiti u rad na partnerstvu te time olakšati ostvarivanje kontakata na područjima trgovine, obrta i industrije.

Članak 3.

Susreti građana, udruge

Oba grada su svjesna važnosti razmjene susreta građana s ciljem stvaranja tolerancije i razumijevanja u narodu. Potiču se aktivnosti razmjene između grupa građana i udruga.

Članak 4.

Kultura i obrazovanje

Kulturni susreti između obaju gradova trebaju doprinijeti boljem razumijevanju dotičnog drugog mentaliteta i kulture. Suradnja se može ostvarivati na svim mogućim područjima. Sve kulturne i obrazovne ustanove pozivaju se na sudjelovanja u razmjeni.

Članak 5.

Šport

Športske priredbe trebaju u različitim disciplinama povezivati građane obaju gradova. Stoga se njima teži i potiče ih se.

Članak 6.

Komunalna politika

Teži se održavanju česte razmjene na komunalno-političkim tematskim područjima. Ta se temelji osobito na suradnji između gradskih vijeća i gradskih uprava.

Članak 7.

Oba grada na sebe preuzimaju obvezu da će učiniti sve što je u njihovoj moći kako bi oživotvorili (ostvarili) ciljeve oblikovane ovim sporazumom. Time izražavaju svoju nadu i spremnost da ostvaruju i produbljuju kontakte, susrete, razmjenu informacija, prijateljstva i povjerenje između stanovnika Malgersdorfa i Đakova.

Članak 8.

Važenje

Prethodni sporazum ima neograničeni rok važenja. On je sastavljen na njemačkome i hrvatskom jeziku i stupa na snagu po njegovu potpisivanju. Za dopune i izmjene istog potrebna je obostrana suglasnost.

Za Grad Đakovo
G r a d o n a č e l n i k
Zoran Vinković, ing.

Za Grad Malgersdorf
G r a d o n a č e l n i k
Hans Schimpfhauser

Povelja o suradnji

U ime svih građanki i građana gradova Malgersdorfa i Đakova u duhu iskrenog prijateljstva i istinskog razumijevanja među narodima, danas svečano započinjemo partnerstvo između naših gradova Malgersdorfa / Savezan Republika Njemačka i Đakova/ Republika Hrvatska.

Naša zajednička volja je, da u smislu europske misli kao nužne osnove ljudskog dostojanstva, slobode, jednakosti, solidarnosti pravde, potičemo razmjenu i suradnju između naših gradova te da tako produbljujemo međusobno razumijevanje.

U zajedničkom nastojanju želimo poticati kulturnu i socijalnu razmjenu te time građankama i građanima omogućiti da se međusobno bolje upoznaju. Pritom želimo ojačati međusobno poštovanje i toleranciju između različitih tradicija. Obvezujemo se, iskreno vjerujući, da ćemo u okviru naših mogućnosti poticati sve što je prikladno za učvršćivanje i povećanje razumijevanja između građanki i građana naših gradova.

Za Grad Đakovo
G r a d o n a č e l n i k
Zoran Vinković, ing.

Za Grad Malgersdorf
G r a d o n a č e l n i k
Hans Schimpfhauser

Charta über die Zusammenarbeit

Im Namen aller Bürgerinnen und Bürger der Städte Malgersdorf und Đakovo und im Geiste einer wahren Freundschaft und eines aufrichtigen Verständnisses zwischen den Völkern beginnen wir heute feierlich die Partnerschaft zwischen unseren Städten Malgersdorf /Bundesrepublik Deutschland und Đakovo/Republik Kroatien.

Unser gemeinsamer Wille ist, im Sinne des europäischen Gedankens, die als unerlässlich geltenden Grundlagen der Menschenwürde, der Freiheit, der Gleichheit, der Gerechtigkeit und Solidarität zu wahren, den Austausch und die Zusammenarbeit zwischen unseren Städten zu fördern, um so das gegenseitige Verständnis zu vertiefen.

In gemeinsamer Bestrebung möchten wir den kulturellen und sozialen Austausch fördern und damit den Bürgerinnen und Bürgern ermöglichen, sich gegenseitig besser kennenzulernen. Dabei möchten wir den gegenseitigen Respekt und die Toleranz zwischen den verschiedenen Traditionen stärken. Im festen Glauben daran verpflichten wir uns, im Rahmen unserer Möglichkeiten all das zu fördern, was im Sinne einer Stärkung und Intensivierung des Verständnisses zwischen den Bürgerinnen und Bürgern unserer Städte ist.

Für die Stadt Đakovo
Bürgermeister
Ing. Zoran Vinković

Für die Stadt Malgersdorf
Bürgermeister
Hans Schimpfhauser

EIN PARTNERSCHAFTSABKOMMEN

Ein Akommen über die Gestaltung einer partnerschaftlichen Zusammenarbeit zwischen der Stadt Malgersdorf der Bundesrepublik Deutschland und der Stadt Đakovo in der Republik Kroatien

Die Stadträte der Stadt Malgersdorf und der Stadt Đakovo haben beschlossen, eine Partnerschaft zwischen ihren Städten zu gründen. Damit bringen sie ihre Absicht zur gegenseitigen Stärkung des Verständnisses und der Freundschaft zwischen den Völkern zum Ausdruck, der gegenseitige Austausch wird gefördert, um dadurch einen Beitrag zur Entwicklung und zum gemeinsamen Fortschritt beider Städte zu leisten. Die Zusammenarbeit soll zwischen den Bürgerinnen und Bürgern, den Schulen, den Gesellschaften, den Organisationen, den Institutionen, den Gemeinderäten und den Stadtverwaltungen auf dem Gebiet der Kultur, der Bildung und der Wirtschaft, der Kommunalpolitik, des Sports sowie in anderen gesellschaftlichen Bereichen erfolgen.

Die Schwerpunkte der Zusammenarbeit werden im Einzelnen wie folgt angeführt:

Artikel 1.

Schüler und Jugend

Beide Städte sind sich darüber einig, dass die Förderung des Schüler- und Jugendaustausches von besonderer Bedeutung ist, sodass Begegnungen und Kontakte mit Kindern und Jugendlichen beider Städten im besonderen Maße gefördert werden. Dabei spielt keine Rolle, ob die Kontakte im Bereich der Schule, des Sports, der Kultur oder in anderen Bereichen verwirklicht werden, solange diese nur im Einklang mit der Partnerschaftsidee stehen.

Artikel 2.

Wirtschaft und Landwirtschaft

Beide Städte sind um eine Förderung der Zusammenarbeit und des Informationsaustausches auf dem wirtschaftlichen und landwirtschaftlichen Sektor bemüht, und zwar mit dem Ziel, auf der Grundlage der Partnerschaft die Industrie, den Handel und den Fremdenverkehr zu stärken. Die Städte bemühen sich, einheimische Firmen, Bündnisse und Vereine in die Partnerschaft einzubinden, um dadurch Kontakte auf dem Gebiet des Handels, des Gewerbes und der Industrie leichter zu knüpfen.

Artikel 3.

Begegnung von Bürgern und Vereinen

Beide Städte sind sich der Bedeutung solcher Partnerschaften zwischen den Bürgern verschiedener Länder bewusst. Das Ziel dabei ist, Toleranz und Verständnis unter den Völkern zu schaffen. Gefördert werden Aktivitäten beim Austausch zwischen den Bürgergruppen und den Vereinen.

Artikel 4.

Kultur und Bildung

Der kulturelle Austausch zwischen beiden Städten soll einen Beitrag zum besseren Verständnis der jeweiligen Mentalität und Kultur leisten. Die Zusammenarbeit kann auf allen möglichen Gebieten stattfinden. Alle Kultur- und Bildungseinrichtungen sind zur Teilnahme am Austausch eingeladen.

Artikel 5.

Sport

Sportveranstaltungen in verschiedenen Disziplinen sollen die Bürger beider Städte verbinden. Dies ist ein Ziel, das verfolgt und gefördert werden soll.

Artikel 6.

Kommunalpolitik

Angestrebt wird ein häufiger Meinungs austausch zu Themen der Kommunalpolitik. Dieser beruht insbesondere auf der Zusammenarbeit zwischen den Stadträten und der Stadtverwaltung.

Artikel 7.

Beide Städte verpflichten sich dazu, alles zu unternehmen, was in ihrer Macht liegt, damit die mit diesem Abkommen festgelegten Ziele verwirklicht werden. Damit verleihen sie ihrer Hoffnung Ausdruck und zeigen sich zur Verwirklichung und Vertiefung der Kontakte, Begegnungen, Informationsaustausch, Freundschaften und Vertrauen zwischen den Einwohner von Malgersdorf und Đakovo bereit.

Artikel 8.

Gültigkeit

Die Gültigkeit des oben genannten Abkommens ist unbefristet. Es wurde in deutscher und kroatischer Sprache verfasst und tritt nach seiner Unterzeichnung in Kraft. Zur Ergänzung und Veränderung dieses ist eine gegenseitige Zustimmung unerlässlich.

Für die Stadt Đakovo
Bürgermeister
Ing. Zoran Vinković

Für die Stadt Malgersdorf
Bürgermeister
Hans Schimpfhauser